

ОТЗЫВ

кандидата филологических наук, ассоциированного профессора НАО «Павлодарский педагогический университет имени Ә. Марғұлан» Демесиновой Галины Хатиповны
о диссертации Нургалиевой С.Е.
на соискание степени доктора философии (PhD)

Тема диссертации: «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык»

Образовательная программа: 8D02304 – Переводческое дело

Представленная диссертационная работа посвящена исследованию актуальной и перспективной проблемы современного переводоведения. Тема исследования отличается высокой научной и практической значимостью в условиях активного развития медиапространства Казахстана и расширения сферы функционирования государственного языка в области культуры и цифровых коммуникаций.

Актуальность работы обусловлена необходимостью дальнейшего совершенствования механизмов адаптации зарубежного аудиовизуального контента для казахоязычной аудитории. Особую значимость приобретает перевод мультфильмов, ориентированных на детскую и молодёжную аудиторию, поскольку именно данный вид медиапродукции оказывает существенное влияние на формирование языковой культуры, национальной идентичности и ценностных ориентиров подрастающего поколения.

Автором проведено комплексное исследование аудиовизуального перевода с учётом лингвистических, культурных и технических аспектов локализации. В работе убедительно показано, что качественный перевод мультфильмов не ограничивается передачей содержания оригинала, а предполагает глубокую адаптацию культурных реалий, художественных образов и эмоционально-эстетического воздействия произведения.

Особого внимания заслуживает анализ перевода песенного материала, являющегося одним из наиболее сложных компонентов аудиовизуального контента. Автору удалось выявить особенности сохранения художественной выразительности, эмоциональной насыщенности и культурной релевантности песен при их переводе на казахский язык. Проведённый анализ позволяет сделать вывод о том, что перевод песен в мультфильмах Disney реализуется преимущественно как художественная и лингвокультурная адаптация, направленная на достижение аналогичного коммуникативного эффекта у целевой аудитории.

Научная новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении вопросов дубляжа, субтитрирования и локализации мультфильмов Disney на казахский язык.

Существенный интерес представляет выявление проблем согласованности дубляжа и субтитров, а также разработка авторской комплексной модели классификации и оценки качества аудиовизуального перевода, учитывающей как лингвистические, так и культурно-адаптационные параметры.

Следует отметить высокий уровень проработки эмпирического материала. Исследование основано на анализе 13 полнометражных мультфильмов Disney и 22 песенных текстов, что обеспечивает достаточную репрезентативность материала и позволяет считать полученные результаты обоснованными и достоверными.

В целом диссертационная работа представляет собой самостоятельное, завершённое научное исследование, характеризующееся актуальностью, научной новизной, теоретической и практической значимостью. Работа заслуживает высокой положительной оценки. Считаю, что автор диссертации заслуживает присуждения степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D02304 – Переводческое дело».

Ассоциированный профессор
НАО «Павлодарского педагогического
университета им. Ә. Марғұлан»,
кандидат филологических наук

